

古典抒情歌曲集

音乐出版社

一九五七年·北京

古典抒情歌曲集

尚家驤等譯

音乐出版社

一九五七年·北京

目 次

1. 我忠誠的心哪(Mein gläubiges Herze, frohlocke)	J. S. 巴 赫	1
2. 讓我痛哭吧(Las' mich mit Tränen)	亨德爾	7
3. 双目失明(Total Eclipse)	亨德爾	11
4. 牧羊女(Schäferlied)	海 登	14
5. 紫羅蘭(Das Veilchen)	莫差特	17
6. 我爱你(Ich liebe dich)	貝多芬	21
7. 在这幽暗的坟墓里(In questa tomba oscura)	貝多芬	24
8. 流浪(Das wandern)	舒伯特	27
9. 工作余暇(Am Feierabend)	舒伯特	31
10. 疑問(Der Neugierige)	舒伯特	38
11. 菩提樹(Der Lindenbaum)	舒伯特	43
12. 淚洪(Wasserfluth)	舒伯特	51
13. 春之夢(Frühlingstraum)	舒伯特	54
14. 邮件(Die Post)	舒伯特	61
15. 烏鴉(Die Krähe)	舒伯特	67
16. 搖八音琴的老乞丐(Der Leiermann)	舒伯特	71
17. 小夜曲(Ständchen)	舒伯特	75
18. 孤居(Aufenthalt)	舒伯特	80
19. 他的肖像(Ihr Bild)	舒伯特	86
20. 漁家姑娘(Das Fischermädchen)	舒伯特	89
21. 城市(Die Stadt)	舒伯特	93
22. 海濱(Am Meer)	舒伯特	96
23. 幻影(Der Doppelgänger)	舒伯特	99
24. 魔王(Erlkönig)	舒伯特	102
25. 野玫瑰(Haiden-Röslein)	舒伯特	111
26. 流浪者之歌(Der Wanderer)	舒伯特	114

27. 慕春(Frühlingsglaube)	舒伯特 119
28. 鱒魚(Die Forelle)	舒伯特 124
29. 年青的修女(Die junge Nonne)	舒伯特 129
30. 死神与少女(Der Tod und das Mädchen)	舒伯特 137
31. 听,听,云雀(Ständchen)	舒伯特 139
32. 誰是西尔維亞?(Was ist Sylvia)	舒伯特 143
33. 搖籃曲(Wiegenlied)	舒伯特 148
34. 乘着那歌声的翅膀(Auf Flügeln des Gesanges)	門德尔遜 151
35. 威尼斯船歌(Venetianisches Gondellied)	門德尔遜 156
36. 少女的願望(Mädchens Wunsch)	蕭 邦 160
37. 献詞(Widmung)	舒 曼 162
38. 核桃樹(Der Nussbaum)	舒 曼 166
39. 蓮花(Die Lotosblume)	舒 曼 172
40. 你好像一朵鮮花(Du bist wie eine Blume)	舒 曼 174
41. 月夜(Mondnacht)	舒 曼 176
42. 詩人之恋(Dichterliebe)	舒 曼 180
一. 燦爛鮮艷的五月里(Im wunderschönen Monat Mai)	180
二. 从我的淚中(Aus meinen Tränen sprießen)	182
三. 小玫瑰,小百合(Die Rose, die Lilie, die Taube)	183
四. 当我凝視着你的眼珠(Wenn ich in deine Augen seh)	185
五. 我願把我灵魂陶醉(Ich will meine Seele tauchen)	187
六. 萊因河,聖潔的河流(Im Rhein, im heiligen Strome)	190
七. 我不怨你(Ich grolle nicht)	193
八. 那小巧的花兒們如果知道(Und wüsten's die Blumen, die kleinen)	196
九. 笛子和小提琴(Das ist ein Flöten und Geigen)	200
十. 听見那歌声响起(Hör ich das Liedchen klingen)	204
十一. 一个青年(Ein Jüngling liebt ein Mädchen)	206
十二. 一个明朗的夏天早晨(Am leuchtenden Sommermorgen)	209
十三. 我曾在夢中哭泣(Ich hab' im Traum geweinet)	212
十四. 每夜里,在夢中(Allnächtlich im Traume)	215
十五. 古老傳說(Aus alten Märchen)	218
十六. 往昔痛苦的舊調(Die alten, bösen Lieder)	224
43. 你好像一朵鮮花(Du bist wie eine Blume)	李斯特 229

44. 鐵匠(Der Schmied)	勃拉姆斯 231
45. 星期日(Sonntag)	勃拉姆斯 234
46. 去看望愛人的路上(Der Gang zum Liebchen)	勃拉姆斯 237
47. 搖籃曲(Wiegenlied)	勃拉姆斯 240
48. 我的愛情多青春(Meine Liebe ist grün)	勃拉姆斯 242
49. 徒然的小夜曲(Vergebliches Ständchen)	勃拉姆斯 248
50. 林中恬靜(In Waldeseinsamkeit)	勃拉姆斯 253
51. 我的呻吟更形低微(Immer leiser wird mein Schlummer)	勃拉姆斯 256
52. 母親教我的歌(Als die alte Mutter)	德沃夏克 260
53. 悲歌(Elegie)	馬斯涅 263
54. 我愛你(Ich liebe dich)	格利格 265
55. 出於我極大的痛苦(Aus meinen grossen Schmerzen)	伏爾夫 268
56. 明晨(Morgen)	R. 斯特勞斯 271

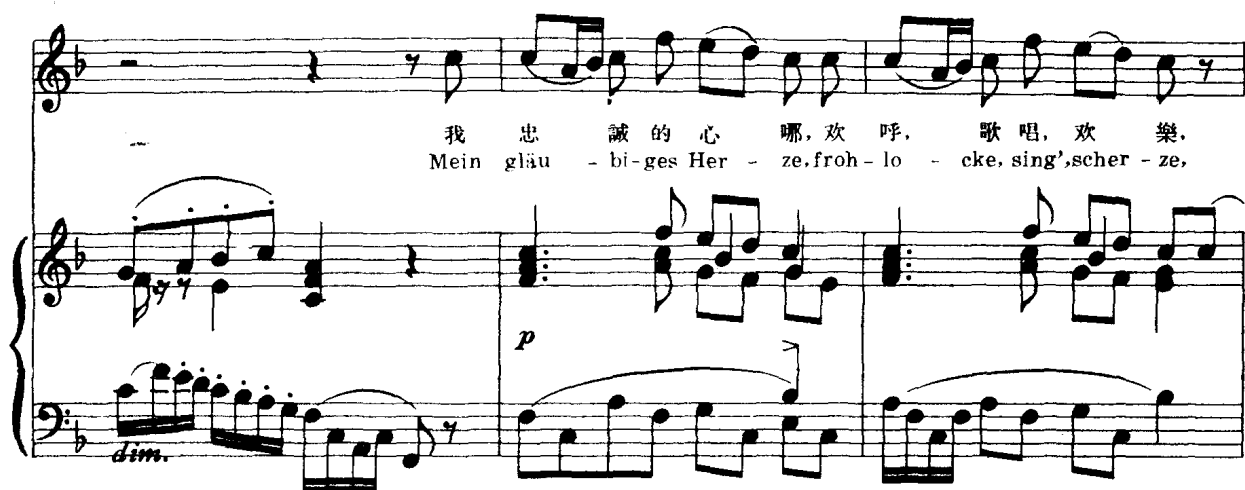
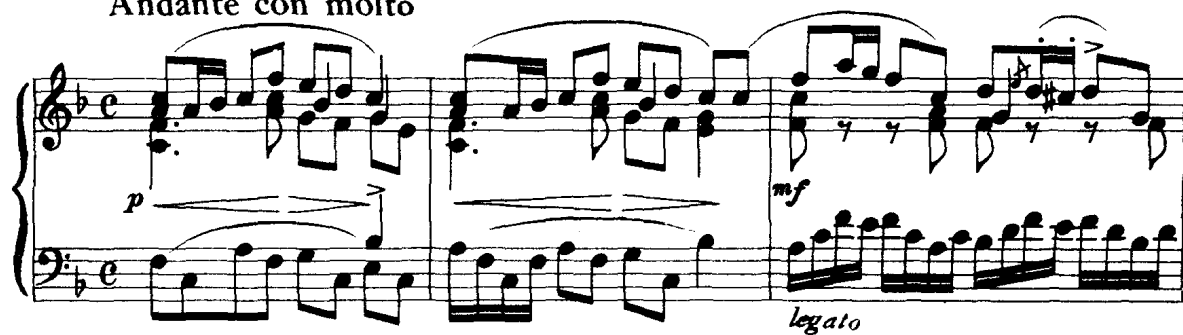
我 忠 誠 的 心 哪

Mein gläubiges Herze, frohlocke

J.S. 巴 赫 曲

尚 家 驥 譯

Andante con molto



呼, 歌唱, 歡樂, 歡呼, 歌唱, 歡樂, 你的救主將來臨; 我
 lo - cke, sing', scher - ze, froh - lo - cke, sing', scher ze, dein Je - sus ist nah; mein

忠 誠 的 心 哪, 歡 呼, 歌 唱, 歡 樂, 歡 呼, 歌 唱, 歡 樂, 你的
 gläu - bi - ges Her - ze, froh - lo - cke, sing', scher - ze, fro - lo - cke, sing', scher - ze, dein

p

救主 將來臨!
 Je - sus ist nah!

mf

莫 哀 哭, 莫 悲 嘆, 莫 哀 哭, 莫 悲 嘆, 我
Weg Jam - mer, weg Kla - gen, weg Jam - mer, weg Kla - gen, ich

dim.

要 告 訴 你 們, 我的 救 主 已 來 臨; 莫 哀 哭, 莫 悲 嘆, 我
will euch nur sa - gen, mein Je - sus ist da; weg Jam - mer, weg Kla - gen, ich

poco cresc. *dim.* *p*

要 告 訴 你 們, 我的 救 主 已 來 臨, 我的 救 主 已 來 臨;
will euch nur sa - gen, mein Je - sus ist da, mein Je - sus ist da;

mf

莫
Weg

cresc.

哀 哭, 莫 悲 嘆, 莫 哀 哭, 莫 悲 嘆, 我 要 告 訴 你 們, 我的
Jam - mer, weg Kla - gen, weg Jam - mer, weg Kla - gen, ich will euch nur sa - gen, mein

p

救 主 已 來 臨! 我 忠 誠 的 心 哪, 歡 呼, 歌 唱, 歡 樂,
Je - sus ist da! Mein gläu - bi-ges Her - ze, froh - lo - cke, sing; scher-ze,

mf

我 忠 誠 的 心 哪, 欢
mei n gläu - bi - ges Her - ze, froh -

dim. *p*

呼, 歌 唱, 欢 樂, 欢 呼, 歌 唱, 欢 樂, 你 的 救 主 將 來 臨, 欢
lo - cke, sing, scher - ze, froh - lo - cke, sing, scher - ze, dein Je - sus ist da, froh -

dim. *p*

呼 吧, 啊! 欢 樂, 欢 呼, 歌 唱, 欢
lo - cke, sing, scherze, froh - lo cke, sing, scher -

dim. *p*

樂，我忠誠的心哪，歡呼，歌唱，歡樂，歡
 - ze, mein gläu - bi - ges Her - ze, froh - lo - cke, sing'scher-ze, froh-

p

呼，歌唱，歡樂，你的救主已來臨！
 lo - cke sing'scher - ze, dein Je - sus ist da!

mf

cresc.

f

讓我痛哭吧

Laß' mich mit Tränen

亨德尔曲
尚家驥譯

Recitativ

阿尔米達 你可知道! 你用強暴的力量, 永遠地奪去
Ar-mi-da, Mit-leid-lo-se! in den Abgrund des Jammers versan-ken e-wig

了我生命的樂趣, 如今, 我永世痛苦 生活在這種地獄
mir des Le-bens Freuden, und hier mit ew'-gen Qua-len hält mich ge-fes-selt die

一般的折磨中, 蒼天, 啊, 憐憫我吧, 請讓我
grause Nacht der Höl-le. O Herr! Ach, hab Er-bar-men und laß' mich

Arie.
Andante(♩).

痛哭吧!
wei - nen!

让我痛哭吧,
Las' mich mit Trä - nen

残酷的
mein Loos be -

命运,
Kla - gen,

多么地盼望那自由来临,
Ket - ten zu tra - gen, welch har - tes Ge - schick!

多么地盼望,
Ket - ten zu tra - gen,

多么地盼望那自由来临,
Ket - ten zu - tra - gen, - welch' har - tes Ge -

臨! 讓我痛哭吧, 殘酷的命運
 schick! Las' mich mit Trä - nen mein Loos be - kla - gen, -

dim.
p

多么地盼望那自由來臨!
 Ket - ten zu tra - gen, welch' har - tes Ge - schick!

mf

cresc.
p

pf

这 样 的 痛 苦 我 难 以
Ach, nur im To - de find ich Er -

pf

fine.

dim.

摆 脱, 对 我 这 样 的 苦 难 亦 没 人 同 情,
bar - men, er' giebt mir Ar - men die Ruh' zu - rück, ja,

dim.

p

cresc.

fp

对 我 这 样 的 苦 难 没 人 同 情!
er giebt mir Ar - men die Ruh' zu rück!

D.C. al fine.

双 目 失 明

Total Eclipse

亨德尔曲
尚家驊译

双 目 失 明! 人 間 的 慘 痛 事! 更 甚 于 求 乞。 暮
Oh loss of sight! of the I most com-plain! Oh worse than beg-gar-y, old

mf

年, 監 禁! 我 的 靈 魂, 幽 禁 在 黑 暗 中!
age, or chains! My very Soul in re-al dark-ness dwells!

p

Larghetto (♩=84)

mf *p* *mf*

双 目 失 明, 不 见 天 日, 黑 暗, 生
 To - tal e - clipse! no sun, no moon, All dark - - all

活 在 那 黑 暗 之 中!
 dark - - a-midst the blaze - - of noon!

啊! 光 明 啊! 何 年 何 月 重 见 光 明, 使
 Oh glo - rious light! no cheeing ray, to glad my eyes with

我 欢 欣! 双 目 失 明, 不 见 天 日, 生
 wel - come day! To - tal e-clipse! no Sun, no moon, All